

*ANALYSE SOCIOTERMINOLOGIQUE, MORPHOLOGIQUE, LEXICOLOGIQUE ET
SÉMANTIQUE DE LA TERMINOLOGIE DU TERRORISME*

by

CHIDI NNAMDI IGWE

Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Doctor of Philosophy

at

Dalhousie University
Halifax, Nova Scotia
November 2009

© Copyright by Chidi Nnamdi Igwe, 2009

DALHOUSIE UNIVERSITY

DATE: NOVEMBER 27, 2009

AUTHOR: CHIDI NNAMDI IGWE

TITLE: *ANALYSE SOCIOTERMINOLOGIQUE, MORPHOLOGIQUE,
LEXICOLOGIQUE ET SÉMANTIQUE DE LA TERMINOLOGIE DU
TERRORISME*

DEPARTMENT OR SCHOOL: DEPARTMENT OF FRENCH

DEGREE: PHD CONVOCATION: MAY YEAR: 2010

Permission is herewith granted to Dalhousie University to circulate and to have copied for non-commercial purposes, at its discretion, the above title upon the request of individuals or institutions.

Signature of Author

The author reserves other publication rights, and neither the thesis nor extensive extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's written permission.

The author attests that permission has been obtained for the use of any copyrighted material appearing in the thesis (other than the brief excerpts requiring only proper acknowledgement in scholarly writing), and that all such use is clearly acknowledged.

DÉDICACE

À tous ceux et toutes celles qui se sont rendus compte que les grands rêves académiques ne se réalisent jamais sans grands ennuis.

TABLE DES MATIÈRES

LISTE DES TABLEAUX.....	x
LISTE DES FIGURES.....	xi
ABSTRACT.....	xiii
LISTE DES ABRÉVIATIONS UTILISÉES.....	xv
REMERCIEMENTS.....	xvi
CHAPITRE 1 INTRODUCTION.....	1
1.1 PROBLÉMATIQUE.....	1
1.2 OBJECTIFS DE LA THÈSE.....	3
1.3 ORIENTATION THÉORIQUE DE LA THÈSE	5
1.4 MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE.....	5
1.5 ORGANISATION MATÉRIELLE DE LA THÈSE	6
CHAPITRE 2 APERÇU GÉNÉRAL DU DOMAINE DU TERRORISME.....	11
2.1 LE TERRORISME : POINT DE VUE ÉTYMOLOGIQUE.....	11
2.2 LE TERRORISME : FILIATION POLITIQUE.....	12
2.3 LA DÉFINITION DU TERRORISME.....	14
2.4 LE TERRORISME COMME PROFESSION.....	18
2.4.1 L'atomisation du terrorisme ou le terrorisme acéphale.....	20
2.5 LES MENACES DU TERRORISME CONTEMPORAIN.....	21
2.6 LE TERRORISME COMME DOMAINE TERMINOLOGIQUE.....	23
2.6.1 Délimitation et représentation arborescente du domaine.....	24
2.7 LE TERRORISME ET LES AUTRES FORMES DE VIOLENCE POLITIQUE.....	27
2.7.1 Le terrorisme contemporain et le martyr	29
2.7.2 Le terrorisme contemporain et la guérilla	30
CHAPITRE 3 FONDEMENTS THÉORIQUES DE LA MÉTHODOLOGIE SUIVIE.....	33
3.1 LA TERMINOLOGIE DIACHRONIQUE (DURY 1999).....	33
3.2 LE SOCIOCOGNITIVISME (TEMMERMAN 2000B).....	35
3.3 LA SOCIOTERMINOLOGIE (GAUDIN 2003).....	36
3.4 LA « THÉORIE DES PORTES » (CABRÉ 2000).....	37

3.5 LA TERMINOLOGIE TEXTUELLE (BOURIGAULT ET SLODZIAN 1999).....	38
3.6 LA PSYCHOTERMINOLOGIE.....	41
CHAPITRE 4 CONSTITUTION DU CORPUS.....	44
4.1 L'APPROCHE LEXICOMÉTRIQUE DE PAQUIN (2006).....	45
4.1.1 L'approche lexicométrique de Drouin et al. (2006).....	46
4.2 DÉFINITION DU CORPUS.....	47
4.3 ÉVALUATION DES SOURCES.....	50
4.4 DESCRIPTION ET TAILLE DU CORPUS.....	52
4.4.1 La composition interne du corpus écrit (CE).....	53
4.4.1.1 Le corpus de documents sur papier (CDP).....	54
4.4.1.2 Le corpus de textes électroniques (CTE).....	54
4.5 LE NETTOYAGE DU CTE.....	58
4.6 DÉPOUILLEMENT DU CORPUS.....	59
4.6.1 Critères de dépouillement.....	61
4.6.1.1 Critères morphologiques.....	61
4.6.1.2 Critères sémantiques.....	64
4.6.1.2.1 Jugement sur la qualité scientifico-technique.....	65
4.6.1.2.2 Monosémie et monoréférentialité.....	65
4.6.1.3 Critères syntaxiques.....	66
4.6.1.3.1 Rapport de désignation.....	66
4.6.1.3.2 Décomposition et mobilité.....	67
4.6.1.3.3 Test de conjonction.....	68
4.6.1.3.4 Lemmatisation.....	69
4.7 DOSSIER ET FICHE TERMINOLOGIQUES.....	69
CHAPITRE 5 LES ASPECTS MORPHOLOGIQUES DU DOMAINE.....	73
5.1 DE L'EMPRUNT AU PARTAGE LEXICOSÉMANTIQUE.....	73
5.1.1 Qu'est-ce que l'emprunt ?.....	75
5.2 LE PARTAGE LEXICOSÉMANTIQUE.....	76
5.3 LES FORMES DU PARTAGE LEXICOSÉMANTIQUE.....	77

5.3.1	Le partage lexicosémantique interlinguistique.....	78
5.3.2	Le partage lexicosémantique et la romanisation.....	79
5.3.3	Le partage lexicosémantique intralinguistique.....	80
5.3.3.1	Le domaine de la production des armes BCN.....	81
5.3.3.2	Le domaine de l'informatique.....	82
5.3.4	Les modes de partage lexicosémantique entre terminologies.....	83
5.4	LEXICALISATION ET DÉLEXICALISATION.....	85
5.4.1	La mise en tandem comme précédé de la lexicalisation.....	88
5.4.2	La lexicalisation prépositionnelle.....	92
5.4.2.1	Les prépositions pluricorrélatives.....	93
5.4.2.2	Les prépositions monocorrélatives.....	94
5.4.3	Le phénomène de la variation.....	96
5.4.4	La compositionnalité du sens.....	97
5.4.5	La délexicalisation.....	98
5.5	LA COMPOSITION.....	100
5.5.1	Le modèle de la morphologie lexicale et du fonctionnalisme.....	100
5.5.2	Le modèle de Martinet.....	101
5.5.3	La composition lexicale.....	102
5.5.4	La composition syntagmatique.....	103
5.6	LA DÉRIVATION.....	105
5.6.1	La base terminologique.....	106
5.6.2	La préfixation.....	107
5.6.3	La suffixation.....	109
5.6.4	La dérivation parasynthétique.....	110
5.6.5	La dérivation syntagmatique.....	110
5.6.6	Le télescopage.....	113
5.7	LA CONVERSION (VARIATION GRAMMATICALE).....	113
5.8	LA SIGLAISON.....	115
5.9	LA NÉOLOGIE.....	116

CHAPITRE 6 LA DESCRIPTION CONCEPTOLOGIQUE DU DOMAINE.....	119
6.1 QU'EST-CE QUE L'ONTOLOGIE ?.....	120
6.2 CLASSIFICATION ET MÉTHODES DE LA CONSTITUTION DES ONTOLOGIES.....	121
6.2.1 Le corpus et son analyse.....	122
6.3 LA REPRÉSENTATION ONTOLOGIQUE.....	123
6.4 IDENTIFICATION ET DESCRIPTION DES RELATIONS SÉMANTIQUES.....	124
6.4.1 Le mode statistique et la famille de termes.....	125
6.4.2 Le verbe spécialisé dans la famille de termes.....	127
6.4.3 Le mode distributionnel et les relations sémantiques.....	129
6.5 LES RELATIONS PARADIGMATIQUES.....	130
6.5.1 L'hyponymie et l'hyperonymie.....	130
6.5.2 La polysémie.....	135
6.5.3 La synonymie.....	136
6.5.4 L'antonymie.....	137
6.5.5 L'extension du sens.....	138
6.5.6 La métaphorisation.....	139
6.5.7 La métonymie.....	140
6.6 LES RELATIONS STRUCTURANTES.....	141
CHAPITRE 7 LA CONCLUSION.....	144
7.1 RÉCAPITULATION.....	144
7.2 LES OBJECTIFS ATTEINTS.....	146
7.3 LA CONTRIBUTION DU TRAVAIL.....	147
7.3.1 Contribution au domaine du terrorisme.....	147
7.3.2 Contribution à la terminologie et à la linguistique.....	148
RÉFÉRENCES LINGUISTIQUES.....	151
RÉFÉRENCES SUR LE TERRORISME.....	167
ANNEXE I TABLEAU STATISTIQUE AN-CDP.....	175
ANNEXE II TABLEAU STATISTIQUE FR-CDP.....	177
ANNEXE III FICHE TERMINOLOGIQUE.....	179
ANNEXE IV FICHE DE LA VARIATION TERMINOLOGIQUE.....	180
ANNEXE V ANALYSES PSYCHOTERMINOLOGIQUES DES TERMES.....	181

ANNEXE VI FICHE DES RELATIONS STRUCTURANTES.....	183
INDEX THÉMATIQUE.....	184
INDEX DES AUTEURS.....	188

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1	Représentation statistique du corpus anglais des textes électroniques (AN-CTE1 [Patterns of Global Terrorism]).....	55
Tableau 2	Représentation statistique du corpus anglais des textes électroniques (AN-CTE2 [Rapports du FBI]).....	55
Tableau 3	Représentation statistique du corpus français des textes électroniques (FR-CTE1 [Série Commentaire]).....	56
Tableau 4	Représentation statistique du corpus français des textes électroniques (FR-CTE2 [Terrorisme & Violence Politique]).....	56
Tableau 5	Échantillons des unités partagées avec d'autres langues et terminologies.....	74
Tableau 6	Échantillons des termes syntagmatiques.....	85
Tableau 7	Échantillons des termes composés.....	102
Tableau 8	Échantillons des termes dérivés.....	105
Tableau 9	La conversion grammaticale.....	114
Tableau 10	Répartition des termes du terrorisme selon les familles lexicosémantiques.....	127
Tableau 11	Analyse sémique des synonymes.....	136

LISTE DES FIGURES

<i>Figure 1</i>	<i>La délimitation du domaine du terrorisme par arbre du domaine.....</i>	<i>26</i>
<i>Figure 2</i>	<i>Brouillon du dossier terminologique utilisé lors de l'extraction des termes.....</i>	<i>70</i>
<i>Figure 3</i>	<i>Brouillon du dossier terminologique utilisé lors de l'extraction des termes.....</i>	<i>71</i>
<i>Figure 4</i>	<i>Représentation statistique du partage lexicosémantique.....</i>	<i>77</i>
<i>Figure 5</i>	<i>Représentation onomasiologique et sémasiologique du rapport CP et CC.....</i>	<i>90</i>
<i>Figure 6</i>	<i>Représentation onomasiologique et sémasiologique du rapport CP et CC.....</i>	<i>90</i>
<i>Figure 7</i>	<i>Représentation statistique de la colonne française du lexique.....</i>	<i>91</i>
<i>Figure 8</i>	<i>Représentation statistique de la colonne anglaise du lexique.....</i>	<i>92</i>
<i>Figure 9</i>	<i>Représentation statistique de la lexicalisation.....</i>	<i>95</i>
<i>Figure 10</i>	<i>Représentation de la lexicalisation et la délexicalisation par la progression et la régression lexicales.....</i>	<i>99</i>
<i>Figure 11</i>	<i>Représentation statistique de la composition.....</i>	<i>104</i>
<i>Figure 12</i>	<i>Représentation de la notion de base terminologique.....</i>	<i>106</i>
<i>Figure 13</i>	<i>Représentation de la commutation des affixes.....</i>	<i>107</i>
<i>Figure 14</i>	<i>Représentation de la parasynthétisation.....</i>	<i>110</i>
<i>Figure 15</i>	<i>Représentation statistique de la dérivation.....</i>	<i>112</i>
<i>Figure 16</i>	<i>Le verbe spécialisé comme noyau ontologique de la famille de termes.....</i>	<i>129</i>
<i>Figure 17</i>	<i>Relations paradigmatiques : représentation ontologique des relations d'hyponymie et d'hyperonymie.....</i>	<i>131</i>
<i>Figure 18</i>	<i>Représentation conceptologique de l'organisation verticale des concepts.....</i>	<i>133</i>

<i>Figure 19</i>	<i>Représentation conceptologique de l'organisation horizontale des concepts.....</i>	<i>134</i>
<i>Figure 20</i>	<i>Relations paradigmatiques : représentation ontologique des relations de polysémie.....</i>	<i>135</i>
<i>Figure 21</i>	<i>Représentation de la relation antonymique.....</i>	<i>138</i>
<i>Figure 22</i>	<i>La métaphorisation terminologique.....</i>	<i>140</i>

ABSTRACT

The different activities that characterize the planning, sponsoring and execution of terrorist acts, measures and strategies for countering terrorism, lead to new terminological constructions in English and French. However, research shows that terminologists are yet to show interest in the study, analysis, and development of the field even though the daily activities, exchanges, debates, etc., involving specialists, scholars, researchers, politicians, stakeholders, or terrorists, who either perpetrate or fight against terrorism, lead to abundant lexical creativity. The present terminological inactivity in the field of terrorism may be, among other reasons, due to the fact that the definition of terrorism remains a purely theoretical issue and that one man's terrorist often turns out to be another man's freedom fighter.

This study is an effort to remedy the terminological lacunae in the field of terrorism. It contributes to the increasing efforts to understand and document terrorism in all its ramifications. The study explores the concept of terrorism from the etymology of the term, its present lack of a generally acceptable definition, to the different reactions and measures for countering terrorism at both domestic (from the perspective of a select number of countries) and international (from the perspective of the international community—United Nations) levels. It explores the status of terrorism as a terminological domain with the aim of: a) analyzing the concepts and notional structures of the field of terrorism; b) identifying the terms assigned to the concepts; c) establishing correspondence between terrorism terms in French and their English equivalents; d) compiling a bilingual (French/English) lexicon for the subject field. The study highlights

not only the functions of terminological units in different discourse contexts, but also the attitudes of humans in relation to term usage in a variety of cultural, ideological and religious contexts.

LISTE DES ABRÉVIATIONS UTILISÉES

Adj :	Adjectif
AN ; Angl. :	Anglais
AN-CDP :	Anglais-Corpus de documents sur papier
AN-CTE :	Anglais-Corpus de textes électroniques
AR :	Arabe
CC :	Composant complémentaire
CDP :	Corpus de documents sur papier
CE :	Corpus écrit
CIA :	Central Intelligence Agency
CP :	Composant principal
CT :	Corpus de travail
CTE :	Corpus de textes électroniques
FBI :	Federal Bureau of Investigation
FR :	Français
FR-CDP :	Français-Corpus de documents sur papier
FR-CTE :	Français-Corpus de textes électroniques
N :	Nom
n.f. :	Nom féminin
n.m. :	Nom masculin
Pp :	Participe passé
Ppr :	Participe présent
Prép :	Préposition

REMERCIEMENTS

J'ai fait mes études grâce aux bourses d'études et subventions de l'université Dalhousie, de la Faculté des études supérieures et du Département de français à Dalhousie. Ma famille et moi en sommes très reconnaissants.

Je tiens à remercier mon directeur de thèse, Dr. Raymond Mopoho, les membres du comité de thèse, Dr. Betty Bednarski, Dr. Irene Oore, Dr. Marie-Lucie Tarpent et Dr. Jasmina Milicevic, et mon examinateur externe, Dr. Zélie Guevel, pour leur temps et les contributions qu'ils ont apportées à mon travail.

J'apprécie les soutiens moraux et financiers de mon oncle, David Igwe, et sa femme, Elizabeth Igwe. Les prières incessantes de mon père, Edward Igwe, et ma mère, Chinyere Igwe m'ont servi beaucoup durant les moments difficiles. Je remercie ma femme, Lawretta Igwe pour son amour et pour avoir supporté les absences et les silences.

Mes amis, Dr. Jean-Guy Mboudjeke et Alain Takam sont sources d'encouragement.

J'apprécie les conseils paternels du Dr. Emmanuel Aito de l'université de Regina, l'homme à qui je dois grand-chose.